

## **КОНЦЕПТ «СЕРДЦЕ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются значения концепта «сердце» в русском и английском языках. Выявляются схожие и отличительные черты данного концепта в двух разных культурах. Формируется представление о значимости данного явления для каждого народа. Значительное внимание в статье уделяется примерам использования данного концепта в речи.

*Ключевые слова:* сердце, концепт, русский язык, английский язык, картина мира

*Annotation.* The article discusses the meaning of the concept of "heart" in Russian and English. Similar and distinctive features of this concept are revealed in two different cultures. An idea of the significance of this phenomenon for each nation is formed. Considerable attention is paid in the article to examples of using this concept in speech.

*Keywords:* heart, concept, Russian, English, world view

Рассмотрим концепт «сердце» в английском и русском языках. В данных языках концепт «сердце» представлен как центр организма. Именно сердце определяет работу органов, именно сердце содержит правдивую информацию. Данный концепт также находит отражение во всех эмоциональных сферах в каждом из этих языков. Эмоции и чувства зарождаются в нём и влияют на его размеры, формы, активность и местоположение. Соответственно, «сердце» в обоих языках – это символический образ, содержащий в себе эмоциональную составляющую человека. Именно концепт «сердце» характеризует человека,

как с положительной, так и с отрицательной стороны в обоих языках. Исходя из этого, можно выявить его взаимосвязь с такими концептами, как «надежда», «воля», «горе», «страх», «смелость», «сила», «память», «мышление», «совесть», «предчувствие», «любовь», «настроение», «нежность».

Специфичным для каждой языковой картины мира является наполнение приведенных выше универсальных параметров концепта. Для каждого языка свойственно деление «сердца» на своего рода секторы, отделы. Так, в русском языке — это глубина сердца. В английском языке - струны сердца (heartstrings), дно сердца (bottom of the heart). Чем «глубже» чувства, ближе к центру сердца, тем они сокровеннее, таинственнее, сильнее[3, С. 145].

Как известно, любой концепт наиболее полно раскрывается в народном творчестве, устойчивых выражениях, приметах и традициях, так как именно мнение и восприятие мира народом формирует многозначность, многоплановость и многофункциональность концепта. Рассмотрение концепта «сердце» на базе фразеологических оборотов позволит наиболее точно выявить сходства и различия и сопоставить его значимость для англоговорящей и русскоговорящей концептосфер.

«Фразеологическая единица (ФЕ) – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)» [2, С. 147].

Наличие и у русских, и у английских фразеологических единств общих первоисточников: Библия, французские фразеологизмы, литературные произведения знаменитых писателей, цитаты, высказывания исторических личностей и т.д. – повлияло на образную и стилистическую схожесть данных словарных единиц. Тем не менее, если в настоящее время переводить ФЕ с русского языка на английский и наоборот, это может привести к смене образности. Полагаем, течение времени привело к некоторым видоизменениям в исследуемых нами языках, вследствие чего произошла

своеобразная трансформация тождественных фразеологических единств «Not worth a bean» («не стоить и боба») – «гроша ломаного не стоить», «Buy a pig in a poke («купить поросенка в мешке»)» – «купить кота в мешке» [1, С. 125]. Те же самые трансформации происходят и с концептом «сердце». В переводе с английского языка на русский язык «heart» приобретает следующие значения:

1. Сердце – как анатомический орган. Например, «*heart attack*» — «сердечный приступ» или «*heart pumps blood*» — «сердце перекачивает кровь».

2. Душа – как духовная составляющая. Например, «*in my heart I know that she is right*» — «в душе я знаю, что она права».

3. Мужество, смелость – как черты характера. Например, «*at the heart of smth*» «отважный человек»; «удалец».

4. Любовь, привязанность – как эмоциональная составляющая. Например, «*dear heart*» — «душа моя», «любовь моя», «сердце моё».

5. Центр – с географической точки зрения. Например, «*in the heart of Empire*» — «в сердце империи».

6. Суть, сущность, основа: «*the heart of the matter*» — «суть дела».

7. Карточная масть – «черви» или карточная игра, похожая на вист: «*queen of hearts*» — «дама червей»[4].

Многозначность концепта «heart» в английском языке говорит о частотности его употребления и, соответственно, о его значимости для данного народа.

В русском языке концепт «сердце» сужается до таких понятий как «орган человеческого тела» (у него сердце остановилось, замедленное сердцебиение), «центр» (в сердце моря, в самом сердце страны) и «душа» (сердце в пятки ушло, сердцем чую). Чаще всего концепт «сердце» в русскоговорящем мире используется именно в значении «душа», что отражает

религиозность русского народа и их веру в жизнь после смерти и переселение душ.

Изучив представленные выше примеры с компонентами «heart» и «сердце» можно сделать вывод, что в англоговорящей концептосфере «heart» гораздо популярнее и употребительнее концепта «сердце» у русскоговорящих. Это обуславливается тем, что русским привычнее говорить «душа», именно это слово они используют чаще. А частотность употребления слова «heart» порождается его многозначностью и разнообразием сфер использования. «Сердце» в русском языке чаще всего употребляется в своём прямом значении – «орган человеческого тела, работающий в качестве насоса и обеспечивающий кровообращение». В английском языке это значение тоже остаётся основным, однако к нему ещё добавляются такие значения, как «любовь», «характер», «настроение», «смелость», «центр» и др. Таким образом, главным различием концепта «сердце» в русском языке и «heart» в английском языке является их смысловое значение.

#### **Использованные источники:**

1. Горбулич И. С. Сравнительный анализ английских соматических фразеологизмов с компонентом «heart» и русских фразеологизмов с компонентом «сердце» / И. С. Горбулич // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — № 09 (63) Часть 2. — 124—128 с.

2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Изд-во: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288с.

3. Цримова З.Р. Концепт "сердце" в языковой картине мира: на материале кабардинского, русского и английского языков// З.Р. Цримова // disserCat — электронная библиотека диссертаций. – 2003. – 145 с.

4. Richard A. Spears American Idioms Dictionary, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.